

Бранко Ђопић ЧУДЕСНА СПРАВА

<https://www.youtube.com/watch?v=UHhpxRXAOmA>

Превод са српског на чешки

Мој дјед Раде плашио се не само разних животиња (змија, даждевњака и риба) него је зазирао и од многих справа и машина: од пушака, термометара, васер-ваге и тако даље.

Ни под каквим изговором у нашу кућу није се смјела унијети пушка: ни пуна, ни празна, ни покварена, ни растављена. Од погледа на термометар дјед је добијао вртоглавицу и стуживало би му се у стомаку, а од васер-ваге је закретао главу као од урокљивих очију.

Међутим, једино је према сату одувијек имао неко посебно страхопоштовање гледајући у њему тајанствено биће које живи својим загонетним животом, чистим и мудрим као код каквог древног праведника. Није га чак волио ни у руке узети бојећи се да га на неки начин не обесвети и не упрља.

Превод са чешког на српски

Jiří Wolker (1900 – 1924)

Byl český básník a nejvýznamnější osobnost proletářské literatury. Psal ale také povídky a pohádky. Jeho díla v sobě mají silný sociální tón a hledají odpovědi na existenciální otázky. Komunistický režim z něj udělal svou ikonu, a proto zůstal v povědomí lidí jako komunistický básník. Trpěl tuberkulózou, na kterou ve svých dvaceti čtyřech letech zemřel.

O milionáři, který ukradl slunce (Pohádky)

Na světě žil jeden obrovský milionář. Stalo se, že shromáždil ve svých rukou všechno bohatství země. Nebylo nic, co by si nemohl dopřát. Bydle v nejkrásnějším zámku a všichni lidé mu sloužili. Ale ubohý milionář byl nemocný. Jeho nemoc nebyla ani tak zlá jako odporná. Po celém těle mu rostly hnusné žluté vředy, které přes den mokvaly a v noci silně pálily. Byla to ošklivá nemoc, tak ošklivá, že se sám milionář za ni styděl, a proto ji skrýval v šatech z jemných látek a v postelích s hedvábnými peřinami.